

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

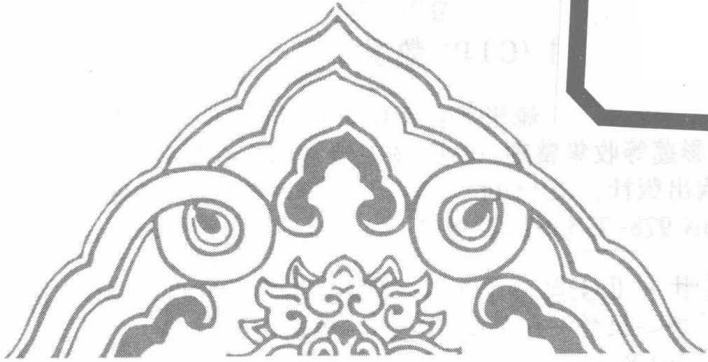
YAH LIJLANZ



Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz,
Cinz Gohlinz, Cinz Caijlenz
Fanhoiz: Liangz Ginh, Lanz Vangcingh

 Gvangjish Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

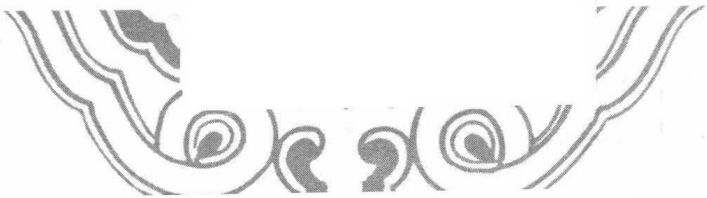
FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENG



YAH LIJLANZ

Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cinz Caijlenz

Fanhoiz: Liangz Ginh, Lanz Vangzcingh



图书在版编目 (CIP) 数据

壮族世传悲歌. 娅里兰: 汉壮对照/樊圣林、覃科霖、覃彩莲等收集整理; 梁军、蓝王清翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011.11

ISBN 978-7-5363-6296-3

I. ①壮… II. ①樊… ②覃… ③覃… ④梁… ⑤蓝…
III. ①壮语—哀歌—作品集—中国—汉语、壮语 IV.
①1277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 232339 号

壮族世传悲歌 娅里兰

收集整理: 樊圣林、覃科霖、覃彩莲

翻译: 梁军、蓝王清

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真: (0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2
字 数	60 千字
版 次	2011 年 11 月第 1 版
印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6296-3/I·1392

定价: 5.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。 电话: (0771)5523219

Moegloeg

目 录

It、Hai Bak Raemxda Roengz

一、开口眼泪下 (1)

Ngeih、Suenz Yax Nanz Hwnj Vaengq

二、船也难上岸 (8)

Sam、Guh Maiq Ciengx Lwgsaeq

三、守寡养小儿 (15)

Seiq、Gai Lag Yax Goq Lag

四、该乐也得乐 (23)

Haj、Ndaw Dungx Luenh Doengz Maz

五、肚里乱如麻 (30)

Loeg、Cuenq Gyangbiengz Vangvang

六、转人间悠悠 (41)

Caet、Dinghueng Goj Lij Hoengz

七、定光也还红 (49)

Bet、Deng Cim Camx Simdaeuz

八、被针戳心脏 (54)

It, Hai Bak Raemxda Roengz

一、开口眼泪下

(一)

Mbwk: Gag caeux doiq diuzbaiz,
女 自己 抓 对 这条牌
Dien mbouj hai liengh nganx.
天 不 开 亮 眼
Ma laj mbwn aemq anq,
来 下 天 背 案
Hojnanz ganq miuz cou.
艰苦 护理 苗 秋
Hoz suenq mingh mbouj gau,
喉咙(心) 算 命 不 高
Daemx dathau cix naiq.
遇 白崖 就 气馁
Yamq din ok bakdou,
抬 脚 出 门口
Diuz sim gou youh lanh.
条 心 我 又 碎

(二)

Sai: Gaemh caeux doiq diuzneix,
男 拿 早 对 这条牌
Raeuz sim seih mbouj gan.
我们 心 是 不 甘
Vunz raeuz ma yiengzgan,
人 我们 来 阳间



Deng beihnanh mbouj doengz.

挨 迫难 不 同

Sig lag yax saefueng,

日 落 下 西方

Gvengh dinghgueng ndaundeiq.

留 定光^① 星星

Youq Vasan cawqdingh,

由 花山 注定

Daiq loegmingh coq ndang.

带 六命 附 身

(三)

Mbwk: Ngoenz youq gyonq mbouj lumz,

女 日 在(家)都 不 忘

Dwen daengz raemxda byoux.

谈 到 眼泪 流出

Rox yienz mingh ndi fouq,

知 早 命 不 符

Cix cap souj youq laeng.

就 插 手 在 后

Gyaranz ndi boux guenj,

家庭 没 人 管

Gag loeg luenh ndang yungz.

自己 神 乱 身 软

Cap souj youq ndang fouz,

插 手 在 身 浮

Guh yiengh lawz ganqguq.

就 样 哪 料理

① 定光:北斗星



(四)

Sai: Saedcaih youq mbouj lumz,
男 实在 在(家)不 忘
 Loek gyangcin deng vaih.
 水车 仲春 被 坏
 Daengngoenz gvengh daihmbaiq,
 太阳 丢 月亮
 Mingh cung daiq liux doih.
 命 中 死 了 伙伴
 Gwq neuh bae dohnaj,
 总 看 去 往前
 Ganq lwggyax baenz vunz.
 育 孤儿 成 人
 Ndimiz boux doengz suenq,
 没有 人 同 算
 Gyaranz mbiengj cix vaih.
 家庭 分半 就 坏

(五)

Mbwk: Gwq siengj doh doek doh,
女 总 想 度 又 度
 Youh doekloq vitvaengz.
 又 做梦 恍惚
 Nienz laux lig ndimaenz,
 年纪 老 力 无能
 Nanz baenz vunz ha doih.
 难 成 人 比 同伴
 Seiqneix mbouj baenz vunz,
 今世 不 成 人

Ma lajmbwn vang loh.
 来 天下(世间) 拦 路
 Nyienh dai hoz mbouj gat,
 愿 死 喉咙 不 断
 Aj bak raemxda roengz.
 开 口 眼泪 下

(六)

Sai: Gaej yungh siengj vitvaz,
 男 莫 要 想 恍惚
 Ganq miuzva rox laux.
 养 幼苗 会 长
 Sig lag yax ndi dauq,
 日 落 也 不 回
 Mwnghz yaek bauj bonjsin.
 你 要 保 本身
 Mwnghz cix gaem ceudaeuz,
 你 就 拿 桨头
 Ciuq lwgraeuz baenzgya.
 看 子女 成家
 Faex dem nyiq cix mwn,
 树 添 枝 就 茂盛
 Vunz dem cin cix laux.
 人 添 春 就 老

(七)

Mbwk: Ciuq baihnaj mbouj raen,
 女 看 前面 不 见
 Souj bouxlaeng caixyiengz.
 守 后者 阳间



Gya cienz vunz youh muengz,

家 转 人 又 亡

Cix dangciengz doeknaiq.

就 当场 萎靡

Lajleix youq yiengzsei,

活着 在 阳世

Goj miz deiq(di) cingzaen.

也 有 点 情恩

Dwen daengz gag fanzheiq,

谈 到 就 烦忧

Nganx dik leih suengsueng.

眼睛 滴 泪水 簌簌

(八)

Sai: Dinghgueng buenx Nyiedfouj,

男 定光 伴 月府

Doengzcae souj dienyah.

一起 守 天下

Ngaemh deng feiz lag baq,

刚 挨 火 烧 山

Ciuq baihnaj goj rongh.

看 前面 也 亮

Yax gaej yungh fanzheiq,

也 莫 用 烦忧

Ciuq ndaundeiq hengz bouh.

看 星星 行 步

Vih lwgg yax cengheiq,

为 孤儿 争气

Dwgrengz deiq cixbah.

辛苦 点 就罢



(九)

Mbwk: Rumzbaek cingq cauxgvaq,
 女 北风 正 刚过
 Youh deng raq rumzliengz.
 又 挨 阵 冷风
 Loeg nyied daenj buhmienz,
 六 月 穿 棉衣
 Siengj hojlienz rox mbouj.
 想 可怜 或 否
 Raeuz goj suenq doxbae,
 我们 也 算 往前
 Ndi'ngawz mae heux naj.
 不料 线 缠 脸
 Seiq nyied raemx dumxdoh,
 四 月 水 淹没
 Byaij haeuj loh moeglienz.
 走 入 路 木连^①

(十)

Sai: Bangneix cingq cauxgvaq,
 男 这事 正 刚过
 Bangnaj youh daeuj lanz.
 下事 又 来 拦
 Vunz raeuz ma yiengzgan,
 人 我们 来 阳间

① 木连:人名。经书记载人物,他破十八层地狱,使母亲阴魂还阳。这里所指的是艰难的路程。



Yax Vasan cawqdingh.

也 花山 注定

Vaij ruz daengz ndawgyang,

划 船 到 河中

Ndi'ngawz fan roengz dah.

不料 翻 下 河

Sinzseng mingh mbouj fouq,

人生 命 不 符

Fuksouh ndi ndaej hamz.

福寿 不 得 享

Ngeih、Suenz Yax Nanz Hwnj Vaengq

二、船也难上岸

(十一)

Mbwk: Beij ndawbiengz cinx doh,

女 比 人间 都 遍

Gou sinhoj miz lai.

我 辛苦 有 多

Lajmbwn dawz ma baiz,

天下 拿 来 排

Yax nyienh dai cixbah.

也 愿 死 就罢

Fouzfuk youh fouzaen,

无福 又 无恩

Nanz bae raen daihloh.

难 去 见 大路

Bae raen vunz dajsuenq,

去 见 人 打算

Gou yax nyienh soh dai.

我 也 愿 索性死

(十二)

Sai: Beij gwnz youh beij laj,

男 比 上 又 比 下

Dienyah goj miz doih.

天下 也 有 对

Ndi gag raeuz baenz noix,

不 只 我们 成 小



Boux minghhoiq goj miz.
 个 奴 命 也 有
 Baehaw cix rox dauq,
 赶 圩 就 懂 回
 Ngoenzlax ndi ndaej hah.
 死 期 不 能 留
 Raen duh mwngz sinhoj,
 见 的 你 辛 苦
 Ndi rox yienghlawz coih.
 不 懂 怎 样 帮

(十三)

Mbwk: Sinhoj neix caengz gvaq,
 女 辛 苦 这 未 曾 过
 Bangnaj youh daeuj daengz.
 下 批 又 来 到
 Youq ndaw fwj sam caengz,
 在 里 云 三 层
 Nanz bae raen loegguek.
 难 去 见 六 国
 Sinhoj baiz lienzienz,
 辛 苦 排 连 连
 Nanz haiyienz gangjvah.
 难 开 言 讲 话
 Raemx gvaq dah byanbyan,
 水 过 河 潺 潺
 Ruz yax nanz hwnjvaengq.
 船 也 难 上 岸



(十四)

Sai: Sinhoj caengz laeb caengz,
 男 辛苦 层 叠 层
 Dwen daengz raemxda roh.
 谈 到 眼泪 流
 Mwngez gangj dou couh rox,
 你 讲 我们 才 懂
 Yax ndigyoh ndawsim.
 也 可怜 (到)心里
 Ienq betcih mbouj fouq,
 怨 八字 不 符
 Daeqmoux ndi anfaenh.
 帝母 不 安分
 Vunz buenq ndi daengzdieg,
 人 伴 不 到位
 Gag vued cix doiqhoz.
 自己 安慰 就 合心

(十五)

Mbwk: Ngoenz youq fanz dem fanz,
 女 日 在 烦 漆 燥
 Yax hojnanz gvaq seiq.
 也 艰难 过 一生
 Mboujnanz cix muedveih,
 不久 就 磨灭
 Seng gwnheiq roengz gumz.
 活着 担忧 人 坟墓
 Yienz miz cingz miz aen,
 原 有 情 有 恩



Goj naeksim gyaranz.
 也 热心 家庭
 Yied siengj sim yied luenh,
 越 想 心 越 乱
 Gou yax nyienh gviseiq.
 我 也 愿 归阴

(十六)

Sai: Bah gwnheiq simfanz,
 男 莫急 担忧 心烦
 Ciuq ndawranz lwgsaeq.
 照顾 家中 小儿
 Cog laux de goj naeq,
 将来 大 他 也 看
 Ndaej guh faex dangbumz.
 能 做(成) 树 遮阴
 Nyinh dangco cingzaen,
 想 当初 情恩
 Dwen daengz raemxda langh.
 谈 到 眼泪 流
 Gwq ciuq bae dohnaj,
 总 看 去 往前
 Mwngez gaejbah siengj saeq.
 你 且慢 想 不通

(十七)

Mbwk: Ngoenz goj naengh ndawranz,
 女 白天 只 坐 家里
 Simfanz gag haihauq.
 心烦 自己 开腔



Nienz yied ngoenz yied laux,
 年纪 越 日(走) 越 老
 Hojnanz caux ha doih.
 苦难 造 比 同伴
 Gag siengj daenx gigheiq,
 自己想 越 伤心
 Nganx ndik leih byanbyan.
 眼睛 滴 泪水 纷纷
 Sid nyied yaek roengzbya,
 日 月 要 下山
 Siengj raemxda youh daeuj.
 想 眼泪 又 流

(十八)

Sai: Souj youq dieg caiz yiengz,
 男 守 在 地 在 阳
 Ndaw simciengz gaej vaih.
 内 心肠 别 坏
 Ciet lwg caux seiqgyaiq,
 扶持 孩子 创造 世界
 Bah doeknaiq simfei.
 莫 气馁 心烦
 Bonjlaiz siengj cix daenx,
 本来 想 就 痛
 De goj ngaemh gvimuengz.
 他 也 刚 归亡
 Bumz mbouj nanz roengz gyaek,
 阴影 不 久 下 阶
 Gwq naek ganq rangzfaiz.
 总 专 护理 竹笋



(十九)

Mbwk: Miuz haeuxyangz roengz ndaem,

女 苗 玉米 下 种

Ganq cingq raen mauhhoengz.

护理 已 见 红须

Mbwn rengx youh gya rumz,

天 旱 又 加 风

Go dai ngunz doemqdaiq.

棵 死 枝 倒伏

Raemx diet bae myaumyau,

水 流 走 潺潺

Gvengh fugfauz gwnz vaengq.

留 泡沫 上 岸

Dangco danq naz moq,

当初 造 田 新

Raemx goj byaij ciengz yinz.

水 也 走 长 流

(二十)

Sai: Yangz cin mbouj ndaej gwn,

男 玉米 春 不 得 吃

Ganq yangz doeng daeuj bouj.

种 玉米 冬 来 补

Boh bae lij lwg souj,

父 走 还有儿 守

Ndaej ciep cawx gyangsan.

得 接 柱子 江山

Daih doek daih goj dam,

代 连 代 也 接